

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гильмутдинов Альберт Харисович
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.09.2021 00:53:11
Уникальный программный ключ:
ca512c729ca5b2e1670556d6eb25fe961924a23fa62c00db7d8c70ca27510b3a

Министерство образования и науки Российской Федерации

**Набережночелнинский филиал федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ»**

Кафедра гуманитарных и социальных дисциплин





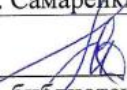
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины
Технический перевод

Индекс по учебному плану: **Б1.Б.22**
Направление подготовки: **15.03.05 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств**
Квалификация: **бакалавр**
Профиль подготовки: **Технологии, оборудование и автоматизация машиностроительных производств**
Вид(ы) профессиональной деятельности: **производственно-технологическая**

Набережные Челны
2017 г.

Рабочая программа составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 15.03.05 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 11 августа 2016 г. № 1000 и в соответствии с учебным планом направления 15.03.05 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств, утвержденным Ученым советом КНИТУ-КАИ 31 августа 2017 г. № 6.

Рабочая программа дисциплины разработана кандидатом филологических наук, доцентом кафедры гуманитарных и социальных дисциплин Л.Н. Булановой, утверждена на заседании кафедры ГСД (протокол № 1 от 31 августа 2017 г.).

Рабочая программа дисциплины	Наименование подразделения	Дата	№ протокола	Подпись
СОГЛАСОВАНА	Кафедра КТМП	31.08.17	1	 Ответственный за ОП И.А. Савин
ОДОБРЕНА	Учебно-методическая комиссия НЧФ КНИТУ-КАИ	31.08.17	7	 Председатель УМК С.З. Самарейкина
СОГЛАСОВАНА	Библиотека	31.08.17	1	 Зав. библиотекой Ю.Ю. Максютинина

РАЗДЕЛ 1. ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ И КОНЕЧНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины

Формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

1.2. Задачи дисциплины:

- формирование знаний принципов и способов технического перевода;
- формирование умений получать информацию из источников на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- формирование практических навыков адекватного перевода технических текстов и документации с английского на русский язык для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

1.3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина Технический перевод входит в базовую часть Блока 1 учебного плана направления 15.03.05 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств.

1.4 Объем дисциплины (с указанием трудоемкости всех видов учебной работы)

Таблица 1а

Объем дисциплины для очной (очно-заочной) формы обучения

Виды учебной работы	Общая трудоемкость		Семестр:	
	в ЗЕ	в час	6	
			в ЗЕ	в час
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
<i>Аудиторные занятия</i>	<i>0,9</i>	<i>34</i>	<i>0,9</i>	<i>34</i>
Лекции	-	-	-	-
Лабораторные работы	-	-	-	-
Практические занятия	0,9	34	0,9	34
Самостоятельная работа студента	1,1	38	1,1	38
Проработка учебного материала	1,1	38	1,1	38
Курсовой проект	-	-	-	-
Курсовая работа	-	-	-	-
Подготовка к промежуточной аттестации	1	36	1	36
Промежуточная аттестация:	Экзамен			

Таблица 1б

Объем дисциплины для заочной формы обучения

Виды учебной работы	Общая трудоемкость		Семестр:	
	в ЗЕ	в час	6	
			в ЗЕ	в час
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	3	108
<i>Аудиторные занятия</i>	<i>0,22</i>	<i>8</i>	<i>0,22</i>	<i>8</i>
Лекции	-	-	-	-
Лабораторные работы	-	-	-	-

Практические занятия	0,22	8	0,22	8
Самостоятельная работа студента	2,53	91	2,53	91
Проработка учебного материала	2,53	91	2,53	91
Курсовой проект	-	-	-	-
Курсовая работа	-	-	-	-
Подготовка к промежуточной аттестации	0,25	9	0,25	9
Промежуточная аттестация:	Экзамен			

1.5 Планируемые результаты обучения

Таблица 2

Формируемые компетенции			
Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины	Уровни освоения составляющих компетенций		
	Пороговый	Продвинутый	Превосходный
ОК-3			
Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия			
Знание норм устных и письменных коммуникаций на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия <i>ОК-3З</i>	отдельные нормы устной и письменной коммуникаций на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	совокупности норм устной и письменной коммуникаций на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	системы норм устной и письменной коммуникаций на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
Умение устанавливать устные и письменные коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия <i>ОК-3У</i>	устанавливать устные и письменные коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия при алгоритмической деятельности с внешне заданным алгоритмическим описанием	устанавливать устные и письменные коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия при алгоритмической деятельности с внешне заданным алгоритмическим описанием и в ситуации, аналогичной обучающей	устанавливать устные и письменные коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия при алгоритмической деятельности с внешне заданным алгоритмическим описанием, в ситуациях аналогичных обучающей и в ситуациях, требующих перестройки связей между уже сформированными понятиями

Владение приемами установления устных и письменных коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия ОК-3В	отдельными приемами установления устных и письменных коммуникаций на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	совокупностью приемов установления устных и письменных коммуникаций на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	системой приемов установления устных и письменных коммуникаций на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
--	--	--	---

РАЗДЕЛ 2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ТЕХНОЛОГИЯ ЕЕ ОСВОЕНИЯ

2.1 Структура дисциплины, ее трудоемкость

Таблица 3

Распределение фонда времени по видам занятий

Наименование раздела и темы	Всего часов	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах/интерактивные часы)				Коды составляющих компетенций	Формы и вид контроля освоения составляющих компетенций (из фонда оценочных средств)
		лекции	лаб. раб.	пр. зан.	сам. раб.		
Раздел 1. Теоретические основы технического перевода							ФОС ТК-1
1.1. Общие указания к переводу технических текстов и документации	4	-	-	2	2	ОК-33 ОК-3У ОК-3В	ТК-1
Раздел 2. Лексические вопросы технического перевода							ФОС ТК-2
2.1. Особенности лексического строя технической литературы	4	-	-	2	2	ОК-33 ОК-3У ОК-3В	ТК-2
2.2. Термины, терминологические словосочетания и способы их перевода	8	-	-	4	4	ОК-33 ОК-3У ОК-3В	ТК-2
2.3. Сокращения в технических текстах и их перевод	8	-	-	4	4	ОК-33 ОК-3У ОК-3В	ТК-2
2.4. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики	4	-	-	2	2	ОК-33 ОК-3У ОК-3В	ТК-2
Раздел 3. Грамматические особенности перевода технической литературы							ФОС ТК-3
3.1. Грамматические трудности технического	4	-	-	2	2	ОК-33 ОК-3У	ТК-3

перевода						ОК-3В	
3.2. Передача модальности в переводе. Перевод страдательного залога	8	-	-	4	4	ОК-3З ОК-3У ОК-3В	ТК-3
3.3. Перевод причастных, инфинитивных и герундиальных конструкций	12	-	-	6	6	ОК-3З ОК-3У ОК-3В	ТК-3
Раздел 4. Технический перевод с английского на русский							ФОС ТК-4
4.1. Перевод инструкций и технической документации	12	-	-	6	6	ОК-3З ОК-3У ОК-3В	ТК-4
4.2. Перевод англо-американских технических статей	8	-	-	2	6	ОК-3З ОК-3У ОК-3В	ТК-4
Экзамен	36						ФОС ПА
ИТОГО:	108			34	38		

Таблица 4

Матрица компетенций по разделам РП

Наименование раздела (тема)	Формируемые компетенции (составляющие компетенций)		
	ОК-3		
	ОК-3У	ОК-3З	ОК-3В
Раздел 1			
Тема 1.1	+	+	+
Раздел 2			
Тема 2.1	+	+	+
Тема 2.2	+	+	+
Тема 2.3	+	+	+
Тема 2.4	+	+	+
Раздел 3			
Тема 3.1	+	+	+
Тема 3.2	+	+	+
Тема 3.3	+	+	+
Раздел 4			
Тема 4.1	+	+	+
Тема 4.2	+	+	+

2.2 Содержание дисциплины

Раздел 1 Теоретические основы технического перевода

Тема 1.1. Общие указания к переводу технических текстов и документации

Принципы перевода технической литературы. Навыки и умения, необходимые для работы с техническими текстами. Требования к техническому переводу и критерии оценки качества перевода. Процесс перевода. Последовательность работы над текстом. Процесс письменного перевода текста. Работа со словарями и информационными ресурсами. Оптимизация процесса поиска.

Литература: [1] стр. 14-17

Раздел 2 Лексические вопросы технического перевода

Тема 2.1. Особенности лексического строя технической литературы

Лексические особенности перевода технической литературы. Особенности перевода числительных. Специализация «ложных друзей» переводчика и интернационализмов.

Литература: [1] стр. 21

Тема 2.2. Термины, терминологические словосочетания и способы их перевода

Терминология и общеупотребительная лексика. Контекст. Понятие термина и терминологического словосочетания. Перевод английских атрибутивных словосочетаний.

Литература: [1] стр. 36-45

Тема 2.3. Сокращения в технических текстах и их перевод

Классификация терминов-сокращений. Место сокращений (аббревиаций) в современных технических текстах на английском языке.

Литература: [1] стр. 57

Тема 2.4. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики

Знакомство с понятиями неологизм и безэквивалентная лексика. Пути заимствования новых терминов. Способы перевода.

Литература: [1] стр. 61

Раздел 3. Грамматические особенности перевода технической литературы

Тема 3.1. Грамматические трудности технического перевода

Грамматические конструкции, характерные для текстов технической направленности. Основные переводческие ошибки, способы их преодоления и редактирование текста согласно нормам русского языка. Компактность и краткость изложения материала в технических текстах.

Литература: [1] стр. 18

Тема 3.2. Передача модальности в переводе. Перевод страдательного залога

Способы выражения модальности в английском и русском языках. Полифункциональность модальных глаголов и модальных слов. Контекст. Общая характеристика страдательного залога и определение основных способов и особенностей перевода таких предложений.

Литература: [2] стр. 306, 328

Тема 3.3. Перевод причастных, инфинитивных и герундиальных конструкций

Синтаксические трудности при переводе с английского языка на русский. Различия в грамматическом строе английского и русского языков. Временные и залоговые формы.

Литература: [2] стр. 310-317, 320-325

Раздел 4. Технический перевод с английского на русский

Тема 4.1. Перевод инструкций и технической документации

Этапы и лексико-грамматические особенности перевода инструкций и технических спецификаций.

Литература: [1], стр. 7, 8, 21

Тема 4.2. Перевод англо-американских технических статей

Работа с терминологией текстов. Выбор поискового сайта. Быстрый поиск глоссариев и толкований, использование специальных сайтов. Выбор стратегии перевода.

Литература: [1] стр. 74

2.3 Курсовой проект /курсовая работа

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено.

РАЗДЕЛ 3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ОСВОЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1 Оценочные средства для текущего контроля

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля (ФОС ТК) является составной частью РП дисциплины и хранится на кафедре.

ФОС ТК адаптирован для обучающихся-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяет оценить достижение ими запланированных результатов обучения и уровень сформированности заявленных компетенций.

Основными формами проведения текущего контроля знаний на занятиях являются: выполнение лексико-грамматических заданий, чтение и перевод текста.

Типовые оценочные средства для текущего контроля

1. Переведите письменно с английского на русский язык следующий отрывок статьи из технического журнала по автомобилестроению “Manufacturing Tomorrow”. Режим доступа: <https://www.manufacturingtomorrow.com/article/2016/07/robots-in-manufacturing-applications/8333>:

Robots in manufacturing applications

Robots are changing the face of manufacturing. They are designed to move materials, as well as perform a variety of programmed tasks in manufacturing and production settings. They are often used to perform duties that are dangerous, or unsuitable for human workers, such as repetitious work that causes boredom and could lead to injuries because of the inattentiveness of the worker.

Material handling is the most prevalent application of industrial robots with 38% of the robots being used for this purpose. Material handling robots can automate some of the most tedious, mind-numbing, and unsafe tasks in a production line. The term material handling takes in a variety of product movements on the manufacturing floor, such as part selection, transferring of the part, packing, palletizing, loading and unloading and machine feeding.

29% of the robots used in manufacturing are welders. This segment mostly includes spot welding and arc welding. More small manufacturers are introducing welding robots into their fabrication line. The cost of welding robots is going down, making it easier to automate a welding process.

The robot may be directed by a predetermined program, be guided by machine vision, or follow a combination of the two methods. The benefits of robotic welding have demonstrated to make it a technology that helps many manufacturers increase precision, repeatability, and output.

Welding robots offer efficiency, reach, speed, load capacity, and enhanced performance for welding parts of all shapes and sizes; and they support a wide range of intelligent functions such as ready-to-use robotic vision, and collision avoidance.

Assembly operations encompass 10% of the robots used in manufacturing, including fixing, press-fitting, inserting, and disassembling. This category of robotic applications has diminished because of the introduction of different technologies such as force torque sensors and tactile sensors that gives more sensations to the robot.

When it comes to putting parts together, assembly robots move faster and with greater precision than a human, and an off-the-shelf tool can be installed quicker than with special-purpose

equipment. An assembly robot is easily reconfigured and it is a low-risk investment that satisfies the demands of manufacturing, quality and finance all at the same time.

Dispensing robots are used for painting, gluing, applying adhesive, and spraying. Only 4% of the operational robots are doing dispensing. Dispensing robots offer greater control over the placement of fluids, including arcs, beads, circles and repeated timed dots. The benefits of a dispensing robot include reduced manufacturing time, consistent accuracy over rough and uneven surfaces, and improved product quality.

Dispensing robots are available for 1-part and 2-part materials. The XYZ gantry robot system applies adhesives, sealants and lubricants with precision placement directly onto parts with repeatable accuracy. They are used for high payload, high-speed applications.

These robots can be used to form in-place gaskets, apply adhesives, and spray coatings.

The primary components of an automated dispensing system are the PC, the robot, and the dispensing valve components. The robot implements a computer program to dispense fluid from the valve in a specific pattern onto a workpiece.

The fluid is dispensed through valve system, which may be contact or non-contact. Contact dispensing requires that the dispensing tip be placed close to the part. On systems that include a CCD camera, the robot can automatically adjust the dispensing program for each workpiece, allowing for variations in the workpiece position or orientation. To accomplish this, the software compares the current workpiece location to within 0.098 in. of a reference location that is stored as an image file in the program. If the robot detects a difference in the X and Y positions and/or the angle of rotation of the workpiece, it adjusts the dispensing path to correct for the difference.

Many manufacturers finish their products through grinding, cutting, deburring, sanding, polishing or routing. Material removal robots can refine product surfaces, using harsh, abrasive methods to smooth out steel to precise spot removal for small parts like jewelry. Robot material removal can not only perfect a company's product, but it will increase cycle times and production rates, which will save money. By automating material removal processes, manufacturers increase the safety level in their shops by protecting workers from harmful dust and fumes caused by material removal applications.

Manufacturing robots are more affordable today than ever before. Standard robot models are now mass-produced, making them more available to meet the ever-increasing demand. These robots are more straightforward, and more conducive to plug and play installation. Robots are the future of manufacturing.

2. Переведите с английского на русский язык, обращая внимание на значение, реализуемое модальными глаголами в контексте предложения:

1. The Chief Mechanic ought to maintain all the mechanical equipment on the oil rig.
2. He should supervise all the equipment daily, and make sure that all machines are in good working order.
3. The car body should be painted to protect it from rust.
4. It might be possible to weld thin metal sheets to a frame
5. Who ought to look for faults in the paint?
6. The parts must be carried around the plant by forklift trucks or conveyor belts.
7. You should have followed the production schedule.
8. It might have been done using laser guides.
9. The mechanic should have tightened the wheel nuts thoroughly.
10. Then the fuel system, the transmission, the suspension, the exhaust system, the axles and the drive shaft are to be installed.
11. The components should be added to the chassis in the chassis line.
12. The car won't start. You should have tested the engine.

13. This car accident may have been prevented if the wheels and the braking system have been checked and tested.

3.2 Оценочные средства для промежуточного контроля

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации (ФОС ПА) является составной частью РП дисциплины, разработан в виде отдельного документа, в соответствии с положением о ФОС ПА.

Первый этап: типовые тестовые задания

1. Выберите подходящий по смыслу вариант перевода:

Toyota has released a video of its new driverless car. The real car will be on show at an electronics show in Las Vegas, USA. The car is full of special "intelligent" safety features to make sure it does not crash. It uses radars and video cameras to understand where other cars are. It can also "see" people and (1) *slow down* to avoid hitting them. The car can also communicate with other cars that have the same technology. A Toyota spokesperson said: "We're looking at a car that would eliminate crashes.

Zero collisions is our ultimate aim." He added that the car should be used with a driver, but that it can also drive itself. This would be useful if the driver wants to use his or her laptop, or falls asleep. Toyota is not the first car maker to showcase (2) *self-driving cars*. In May 2012, the Swedish company Volvo tested a self-drive convoy of cars on a Spanish highway. The search engine Google has also invested a lot of money in the (3) *technology* for these cars. The German auto manufacturers Audi and Mercedes are also developing similar cars. The chairman of the Ford Motor Company, Bill Ford Jr., said these cars will reduce traffic jams in the future. He said the cars will receive information from computers that monitor traffic and then the cars will take a different route around any gridlock. Toyota's video says: "Lexus advanced active safety research (4) *vehicle* is leading the industry into a new automated era."

1. (a) сбросить скорость (b) снижать темп (c) сделать паузу
2. (a) беспилотный (b) роботизированный автомобиль (c) беспилотный автомобиль
3. (a) техника (b) технический (c) технология
4. (a) оборудование (b) транспортное средство (c) автомобиль

2. Выберите правильный вариант перевода слов из текста, ориентируясь на контекст:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1) <i>traffic</i> | 4) <i>gridlock</i> |
| a) транспортировка | a) полная остановка |
| b) движение | b) блокировка системы |
| c) поток | c) безвыходное положение |
| d) нагрузка | d) пробка на дороге |
| 2) <i>safety</i> | 5) <i>engine</i> |
| a) средства обеспечения безопасности | a) двигатель внутреннего сгорания |
| b) невредимость | b) дизель |
| c) страхующий | c) двигатель |
| d) предохранитель | d) аккумулятор |
| 3) <i>crash</i> | b) <i>automated</i> |
| a) обвал | a) модернизировать путем внедрения автоматике |
| b) крушение | b) автоматизированный |
| c) столкновение | c) автоматизировать |
| d) повреждение | d) автоматный |

3. Подберите эквиваленты данным словосочетаниям:

1. пассивная безопасность a) boot capacity

2. полноприводный автомобиль	b) light-weight materials
3. ходовые характеристики	c) body strength
4. двухдверный автомобиль	d) low fuel consumption
5. вместимость багажника	e) performance
6. перепродажная стоимость	f) two-door
7. передняя подвеска	g) four-wheel-drive
8. жесткость кузова	h) front suspension
9. облегченные материалы	i) resale value
10. низкий уровень потребления топлива	j) passive safety

Второй этап: вопросы к комплексному заданию **Типовые вопросы к письменному заданию**

1. Переведите данные термины по автомобилестроению и найдите 5 синонимических пар:

1) anti-lock braking system; 2) sedan; 3) hatchback; 4) diesel engine; 5) boot; 6) engine conk; 7) trunk; 8) aerial; 9) two-box car; 10) saloon; 11) ABS; 12) antenna; 13) ignition switch; 14) three-box car; 15) starter switch.

2. Переведите предложения, соблюдая нормы русского языка и учитывая синтаксические функции инфинитива:

1) To fancy exactly what our production capacity would be if it were not for robots and robotics is absolutely impossible. 2) We make things of aluminium so as to reduce their weight. 3) The effect is too small to be detected. 4) The object to be examined is placed on one side of the lens. 5) The first isotope of plutonium to be made was Pu238. 6) Robot arms have to carry a weld gun that can weigh over 100 kg. 7) The data to be noted are: temperature and volume of the gas under test. 8) The polish caused the layers to be removed. 9) The velocity of alpha-particles is so great as to be comparable to the velocity of light. 10) Heat makes a metal expand and cold makes it contract.

Типовые вопросы к устному заданию

1. Переведите устно следующий отрывок из технического текста:

Gas cutting - The application of this method started in the beginning of the last century, as of the most convenient metal cutting method, applicable in any condition.

Gas cutting –metal is burned in an oxygen jet. Metal is heated up to the temperature of ignition in the oxygen. The cutting process is performed in the course of heating of metal with a gas flame; the oxygen jet cuts the metal. At the same time the oxides which occurred are removed. Oxygen cutting torch – a tool which simultaneously heats and cuts metal.

Oxygen or gas cutting is applicable to different metals, but some metals are easier to cut than others. Low-carbon steel with the content of carbon up to 0.3% is the easiest to cut while medium carbon steel with the content of carbon 0.7% is more difficult to cut. High-carbon steel with the content of carbon more than 1% cannot be cut without a special flux. Flux-oxygen cutting must also be used for high-alloy steel, copper, bronze and brass. Gas cutting can not be used on aluminum.

The speed and the quality of cutting depends on the purity of the oxygen, the higher the purity of oxygen the higher the capacity is. Metal is heated up to the ignition temperature by means of the combustion of oxygen and a combustible gas mixture. The combustible gas selected depends on the metal thickness, time required for heating and cutting quality.

Gas cutting is used for metals with thickness from a few millimeters up to half a meter. The structural differences of the cutters and cutting nozzles make it possible to perform not only straight cutting, but also the angle cutting of metal, grooving, preparation of edges for welding, metal selection etc. In the case of a pure cutting, the machining of components is not required.

3.3 Форма и организация промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

По итогам освоения дисциплины экзамен проводится в два этапа: **тестирование и устно-письменный ответ.**

Первый этап проводится в виде **тестирования.**

Тестирование ставит целью оценить **пороговый** уровень освоения обучающимися заданных результатов, а также знаний и умений, предусмотренных компетенциями.

Для оценки **превосходного и продвинутого** уровня усвоения компетенций проводится **Второй этап** в виде **письменного задания и устного перевода технического текста**, в которое входит письменный ответ на лексико-грамматическое задание и оформление устного перевода.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для обучающихся-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.) При необходимости обучающемуся-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене.

3.4 Критерии оценки промежуточной аттестации

Результаты промежуточного контроля заносятся в АСУ «Деканат» в баллах.

Таблица 5

Система оценки промежуточной аттестации

Описание оценки в требованиях к уровню и объему компетенций	Выражение в баллах	Словесное выражение
Освоен превосходный уровень усвоения компетенций	от 86 до 100	Зачтено (отлично)
Освоен продвинутый уровень усвоения компетенций	от 71 до 85	Зачтено (хорошо)
Освоен пороговый уровень усвоения компетенций	от 51 до 70	Зачтено (удовлетворительно)
Не освоен пороговый уровень усвоения компетенций	до 51	Не зачтено (не удовлетворительно)

РАЗДЕЛ 4 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1.1 Основная литература

1. Мисуно, Е.А. [Электронный ресурс]: Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 256 с. — Режим доступа: <https://ibooks.ru/reading.php?productid=337949>

2. Орловская, И.В. Учебник английского языка для технических университетов и вузов / И.В. Орловская, Л.С. Самсонова, А.И. Скубрияева. – 14-е изд. – Москва: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2015. – 447 с.

4.1.2 Дополнительная литература

3. Парсина, Н.Н. Английский язык: метод. указания для самост. работы / Парсина Н.Н. - Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2008. - 47 с.

4. Бондарева, Н.А. [Электронный ресурс]: Лексические трудности английского языка / Н.А. Бондарева, Е.Е. Петрова, С.В. Агеев. – М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 99 с. – Режим доступа: <http://znaniyum.com/bookread2.php?book=503482>

4.1.3 Методическая литература к выполнению практических и/или лабораторных работ

Представлена в Blackboard Learn <https://bb.kai.ru>.

4.1.4 Методические рекомендации для студентов, в том числе по выполнению самостоятельной работы

4.1.4.1 Методические рекомендации

Для успешного усвоения материала каждому студенту предоставляются в электронном виде материалы, отражающие основные положения теоретических основ и практических методов, изучаемых в дисциплине.

Материалы также можно найти в системе Представлена в Blackboard Learn <https://bb.kai.ru>.

С учебно-методическим обеспечением, необходимым для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Технический перевод», можно ознакомиться в библиотеке университета и ЭБС «Айбукс» и «Знаниум».

Изучение материала выполняется с использованием личных записей студента, материалов практических занятий в электронном виде и рекомендованной литературы, а также самостоятельно собранных во время выполнения заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа по дисциплине «Технический перевод» предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение рекомендуемой литературы, а также выполнение и представление на занятии лексико-грамматического задания и письменного или устного перевода технического текста для дальнейшего обсуждения в рамках аудиторного занятия.

Оценка качества освоения дисциплины «Технический перевод» включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Текущий контроль осуществляется в процессе проведения практических занятий, а также выполнения заданий текущего контроля (ТК 1-4).

При подготовке к экзамену рекомендуется повторить материал практических занятий. Для сдачи экзамена необходимо пройти тестирование по пройденному материалу и удовлетворительно выполнить предложенные задания. По итогам освоения дисциплины экзамен проводится в два этапа: тестирование и устно-письменный ответ. При недостаточном понимании или затруднениях при выполнении заданий следует посещать консультации преподавателя.

4.1.4.2 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Мисуно, Е.А. [Электронный ресурс]: Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баченко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 256 с. — Режим доступа: <https://ibooks.ru/reading.php?productid=337949>

2. Орловская, И.В. Учебник английского языка для технических университетов и вузов / И.В. Орловская, Л.С. Самсонова, А.И. Скубриева. – 14-е изд. – Москва: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2015. – 447 с.

3. Парсина, Н.Н. Английский язык: метод. указания для самостоятельной работы / Парсина Н.Н. - Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2008. - 47 с.

4. Бондарева, Н.А. [Электронный ресурс]: Лексические трудности английского языка / Н.А. Бондарева, Е.Е. Петрова, С.В. Агеев. – М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 99 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=503482>

4.1.5 Методические рекомендации для преподавателей

Изучение дисциплины производится последовательно в соответствии с тематическим планом практических занятий.

Практические занятия должны представлять собой целевое, прагматическое обучение. В них могут гармонично сочетаться подача нового материала преподавателем и активная работа студентов. Самостоятельная работа студентов над решением поставленных проблемных задач под руководством преподавателя на практических занятиях осуществляется в парах и группах. Материалы для самостоятельной работы студентов предназначены для подготовки к практическим занятиям. В начале изучения курса необходимо ознакомить студентов с правилами подобной работы.

Кроме того, предполагается использование информационных технологий при организации взаимодействия со студентами для представления информации, выдачи рекомендаций и консультирования по вопросам различного уровня, использование мультимедиа-средств при проведении практических занятий.

Средства обучения: студентам предоставляется УМКД по дисциплине, размещенный в электронной информационно-образовательной среде вуза Blackboard Learn.

В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, а также технологии социокультурной реабилитации. Выбор методов обучения определяется, в том числе, особенностями восприятия учебной информации обучающимися-инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

4.2 Информационное обеспечение дисциплины

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем (при необходимости)

4.2.1 Основное информационное обеспечение

Для освоения дисциплины необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– ЭБС «Айбукс» <https://ibooks.ru>;

– ЭБС «Знаниум» <http://znanium.com>;

– Blackboard Learn - Электронные курсы КНИТУ-КАИ <https://bb.kai.ru>.

4.2.2 Дополнительное информационное обеспечение (современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы (при необходимости))

– www.edunet.com/english/grammar/toc.cfm – грамматика английского языка;

– <https://www.multitran.ru/> – общие и специализированные словари;

– <https://www.lingvolive.com/> – общие и специализированные словари;

– <https://automotivemanufacturingsolutions.com/>;

– <https://www.themanufacturer.com/channel/industrial-automation/>;

– <http://www.manufacturing-journal.net/articles/automotive>;

– <https://breakingnewsenglish.com/index.html>

4.2.3 Перечень программного обеспечения

- Microsoft Windows XP Pro SP3
- Kaspersky Endpoint Security 10
- Sumatra PDF
- 7-Zip
- Opera
- Google Chrome
- Mozilla Firefox
- Microsoft Office Standard 2007
- Blackboard Learning Management System

4.3 Кадровое обеспечение

4.3.1 Базовое образование

Высшее образование в предметной области филологии и /или наличие ученой степени и/или ученого звания в указанной области и /или наличие дополнительного профессионального образования – профессиональной переподготовки в области методики преподавания и /или наличие заключения экспертной комиссии о соответствии квалификации преподавателя профилю преподаваемой дисциплины.

4.3.2 Профессионально-предметная квалификация преподавателей

Желательно наличие научных и/или методических работ по организации или методическому обеспечению образовательной деятельности по направлению филологические науки и методики преподавания, выполненных в течение трех последних лет.

4.3.3 Педагогическая (учебно-методическая) квалификация преподавателей

К ведению дисциплины допускаются кадры, имеющие стаж научно-педагогической работы (не менее 1 года); практический опыт работы в области филологии не менее 3 лет.

Обязательное прохождение повышения квалификации (стажировки) не реже чем один раз в три года соответствующее области филологии, либо в области педагогики.

Обязательна дополнительная подготовка в области инклюзивного образования: психофизиологические особенности инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, специфика приема-передачи учебной информации, применение специальных технических средств обучения с учетом различных нозологий.

4.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

В табличной форме указывается наименование основных и специализированных учебных лабораторий/аудиторий/кабинетов с перечнем специализированной мебели и технических средств обучения, средств измерительной техники и др., необходимых для освоения заданных компетенций.

Таблица 6

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование раздела (темы) дисциплины	Наименование учебной лаборатории, аудитории, класса	Перечень лабораторного оборудования, специализированной мебели и технических средств обучения	Количество единиц
Разделы 1-4	Компьютерный класс ауд. 103	Специализированный комплекс технических средств обучения для учебной аудитории (персональный компьютер, акустическая система, камера для документов, микшерный пульт, интерактивная доска,	1



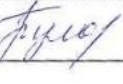

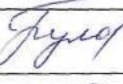

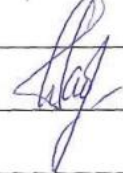

		ip – камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронно-образовательную среду	
		Персональный компьютер с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронно-образовательную среду	30
		Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Windows XP Pro SP3 Kaspersky Endpoint Security 10 Sumatra PDF 7-Zip Google Chrome Mozilla Firefox Microsoft Office Standard 2007 Blackboard Learning Management System	
		Маркерная доска	1
		Классная доска	1
		Стол	30
		Стул	30
	Учебная аудитория 206	Мультимедийный проектор	1
		Интерактивная доска	1
		Персональный компьютер с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронно-образовательную среду	1
		Классная доска	1
		Маркерная доска	1
		Стол	15
		Стул	28
		Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Windows XP Pro SP3 Kaspersky Endpoint Security 10 Sumatra PDF 7-Zip Opera Google Chrome Mozilla Firefox Microsoft Office Standard 2007 Blackboard Learning Management System	
		Плакат «Неправильные глаголы»	1
		Плакат «Грамматика»	1
	Помещение для самостоятельной ра-	Персональный компьютер с возможностью подключения к сети	7

боты обучающихся ауд. 233	«Интернет» и доступом в электронно-образовательную среду	
	Ноутбук с беспроводным доступом к сети «Интернет» и доступом в электронно-образовательную среду	10
	Компьютерный стол	7
	Стол	6
	Стул	18
	Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Windows XP Pro SP3 Kaspersky Endpoint Security 10 Sumatra PDF 7-Zip Google Chrome Mozilla Firefox Microsoft Office Standard 2007 Blackboard Learning Management System	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся ауд. 235	Персональный компьютер с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронно-образовательную среду	6
	Компьютерный стол	5
	Стол	4
	Стул	13
	Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Windows XP Pro SP3 Kaspersky Endpoint Security 10 Sumatra PDF 7-Zip Opera Google Chrome Mozilla Firefox Microsoft Office Standard 2007 Blackboard Learning Management System	

РАЗДЕЛ 5. ВНОСИМЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ И УТВЕРЖДЕНИЯ.

5.1 Лист регистрации изменений, вносимых в рабочую программу дисциплины.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Дата внесения изменений	Содержание изменений	«Согласовано» зав. каф. реализующей дисциплину	«Согласовано» председатель УМК НЧФ КНИТУ-КАИ
1	3	4	5	6
1	30.05.2018	Дополнить ресурсы 4.2.3, 4.4 (апп. 103, 233).		
2	30.05.2018	Windows 10, Version 1803 Оценить ресурс 4.2.3 Microsoft Windows - установка и обновление операционной системы Windows 10. URL: http://www.cnet.com		
3	30.05.2018	Дополнить ресурсы 4.2.3, 4.4 (апп. 103, 233) Microsoft Office 2010 Professional Plus		
4	14.05.2021 г.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса, контракт №218 от 14 января 2021г.		

5.2 Лист утверждения рабочей программы дисциплины на учебный год

Рабочая программа дисциплины утверждена на ведение учебного процесса в учебном году:

Учебный год	«Согласовано» Зав. каф. реализующей дисциплину	«Согласовано» Председатель УМК НЧФ КНИТУ-КАИ
2017/2018	<i>Зав. каф. Л. И. Буланова</i>	<i>Се С. З. Самарский</i>
2018/2019	<i>Зав. каф. Л. И. Буланова</i>	<i>Сем Л. Р. Мухоморова</i>
2019/2020	<i>Зав. каф. Л. И. Буланова</i>	<i>Сем</i>
2020/2021	<i>Зав. каф.</i>	<i>Мух</i>
2021/2022	<i>Зав. каф. Т. К. Табеева</i>	<i>Мух</i>